

TO ALL APPLICANTS /  
VŠEM UCHAZEČŮM

V Poděbradech 05.11.2013

### Additional information 3 / Dodatečné informace 3

Tender: „**Supply of aerial hyperspectral display systems**“ published both in the Journal of Public Tenders on 17.09.2013 under the tender registration No. 363696 and in the Supplement to the Official Journal of the European Union on 19.09.2013 under registration No. 2013/S 182-313684.

Based on raised questions related to the public tender we kindly respond to all applicants in compliance with requirements of Act No. 137/2006 Coll. on Public Procurement, as amended, and Article 2.3 of the text part of the Tender Documentation as well.

Akce: „**Dodávka leteckých zobrazujících hyperspektrálních systémů**“ nadlimitní veřejná zakázka na dodávky, zadávaná v otevřeném dle zákona č. 137/2006 Sb. o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“), uveřejněná dne 17.09.2013 ve Věstníku veřejných zakázek pod Evidenčním číslem formuláře 7302011063696 a Evidenčním číslem VZ 363696 a v Úředním věstníku EU dne 19.09.2013 pod evidenčním číslem Úředního věstníku EU 2013/S 182-313684.

Na základě vznesených dotazů ve výše uvedené veřejné zakázce odpovídáme všem zájemcům v souladu s požadavky zákona a článku 2.3. textové části zadávací dokumentace shodně.

It concerns following questions and answers / Jedná se o následující otázky a odpovědi:

#### Dotaz č.1: / Question no.1:

In the document “Detailed basic technical specifications of the individual parameters of the hyperspectral systems” the required figures for the SWIR spectral sampling and resolution are in conflict. Indeed, if the contracting authority required a better spectral resolution of 20 nm, the maximum spectral step has to be 10 nm (Nyquist sampling theory). And not 20 nm as it is written in the required technical specifications (a spectral sampling of 20 nm would lead to a minimum spectral resolution of 40 nm). We would like to know why those contradictory figures are present in the tender requirements?

Notice that the same conflict between spectral sampling and resolution is also present for the other requested instruments. If for the LWIR system the requested spectral resolution is better than 120 nm, then the maximum sampling should be 60 nm (not 120 nm as written). For the VNIR camera, if the requested spectral resolution is to be better than 5 nm, the maximum sampling should be 2.5 nm, and not 3 nm as indicated.

We hereby officially request to have the current tender edited, taking into account this remark.

V dokumentu „Podrobné základní technické specifikace jednotlivých parametrů hyperspektrálních systémů“ jsou požadované údaje spektrálního vzorkování a rozlišení SWIR v rozporu. Samozřejmě pokud by zadavatel požadoval lepší spektrální rozlišení 20 nm, maximální spektrální krok musí být 10 nm (Nyquistova teorie vzorkování). A nikoliv 20 nm, jak je uvedeno v požadovaných technických specifikacích (spektrální vzorkování 20 by vedlo k minimálnímu spektrálnímu rozlišení 40 nm). Chtěli bychom vědět, proč jsou tyto odporující si údaje obsaženy v požadavcích veřejné zakázky?

Upozorňujeme, že stejný rozpor mezi spektrálním vzorkováním a rozlišením existuje rovněž u dalších požadovaných nástrojů. Pokud u systému LWIR je požadované rozlišení lepší než 120 nm, potom maximální vzorkování by mělo být 60 nm (nikoliv 120 nm, jak je uvedeno). U fotoaparátu VNIR, pokud požadované spektrální rozlišení má být lepší než 5 nm, potom maximální vzorkování by mělo být 2,5 nm, nikoliv 3 nm, jak je uvedeno.

Tímto oficiálně žádáme o úpravu této veřejné zakázky s ohledem na tuto poznámku.

### **Odpověď č.1: / Answer no.1:**

Zadavatel stanovil technické specifikace tak, aby získal nabídky takových přístrojů, se kterými bude moci naplňovat své vědecké úkoly za provozně přijatelných podmínek. Ani po přečtení žádosti o dodatečné informace nemá zadavatel pochybnosti o tom, že zadávací podmínky stanovil s ohledem na možnosti naplňovat své vědecké úkoly.

Technické podmínky dodavatele nijak neomezují v možnosti nabídnout přístroje s parametry lepšími.

The contracting authority determined the technical specification in order to receive offers of such instruments with which it would be able to fulfil its scientific tasks under operationally acceptable conditions. Even after having read the request for the additional information, the contracting authority does not have any doubts that the tender conditions were determined with regard to the possibility to fulfil its scientific tasks.

The technical conditions do not restrict the supplier in any way to offer instruments with better parameters.

Zadavatel z vlastního podnětu upozorňuje, že v souladu s ustanovením 2.1.1. zadávací dokumentace z důvodů zamezení možných nejasností při kontrole nabídek v rámci otevírání obálek dle § 71 zákona, posuzování kvalifikace, posouzení nabídek dle § 76 zákona a následného hodnocení, jsou dodavatelé oprávněni podat nabídky pouze **v jazyce českém, nebo slovenském**. Současně je tato povinnost uvedena i v článku 11.1.1. zadávací dokumentace v Oznamení o zakázce ust. IV.3.6. ve Věstníku veřejných zakázek a v Úředním věstníku EU.

The contracting authority would also like to point out that pursuant to the provisions of section 2.1.1. of the tender documentation, in order to avoid any possible uncertainties when checking the proposals during opening of envelopes pursuant to section 71 of the Act, assessment of qualification, assessment of proposals pursuant to section 76 of the Act and subsequent evaluation, the suppliers can only submit their offers **in Czech language or in Slovak language**. At the same time, this obligation is also specified in article 11.1.1. of the tender documentation in the Procurement notice, par. IV.3.6. in the Journal of Public Tenders and in the Official Journal of the European Union.

Yours sincerely / Podávám tyto informace a jsem s pozdravem

Ing. Jaroslav Hájek  
Jednatel Eurotender s.r.o.  
Expert Consultant of the Contracting Authority  
odborný poradce zadavatele